

L'expression du futur verbal en portugais brésilien : un cas de changement linguistique à l'oral et à l'écrit (Section 8)

Josane Moreira de Oliveira (UEFS)

Norma Lúcia Fernandes de Almeida (UEFS)

Proposition :

Nous analysons l'expression variable du futur verbal en portugais brésilien, du point de vue sociolinguistique, en soulignant le rapport entre les modalités orale et écrite. Pour cette étude, à partir de données du XX^e et du XXI^e siècles, nous considérons plusieurs villes de toutes les régions pour bien cartographier ce phénomène au Brésil du point de vue géographique. Les données écrites viennent de journaux et celles orales ont été prélevées d'enregistrements sociolinguistiques. Nous présentons aussi des résultats d'autres chercheurs qui ont étudié ce sujet dans des villes que nous n'avons pas retenues dans notre étude.

Le phénomène étudié n'est pas exclusif du portugais ; bien au contraire, il est attesté dans plusieurs autres langues (et non pas seulement romanes ou latines), comme en anglais, en français, en espagnol, en italien, en roumain et en sarde. En portugais, cette variation présente quatre formes : a) le futur simple (*viajarei amanhã – je voyagerai demain*) ; b) le présent (*viajo amanhã – je voyage demain*) ; c) la périphrase avec *ir* (*aller*) au présent + infinitif (*vou viajar amanhã – je vais voyager demain*) ; et d) la périphrase avec *ir* (*aller*) au futur + infinitif (*irei viajar amanhã – j'irai voyager demain*).

Dans le cadre théorique de la sociolinguistique quantitative labovienne et selon les principes du paradigme de la grammaticalisation, l'analyse des données montre que: a) il y a une inversion partielle entre le futur simple et le futur périphrastique, celui-ci pour l'oral et celui-là pour l'écrit ; b) le présent est plus utilisé dans la langue parlée et dans des contextes bien spécifiques, en restant hors la concurrence ; c) les périphrases avec *ir* (*aller*) + infinitif envahissent la langue écrite et arrivent même à dépasser le futur simple à l'oral ; d) il y a un processus de grammaticalisation du verbe *ir* (*aller*), qui passe de verbe plein à auxiliaire dans la composition de la forme périphrastique avec l'infinitif pour exprimer le futur.

Nous pourrions penser à un changement en cours, c'est-à-dire, la substitution du futur simple par le futur périphrastique (conditionnée par certains contextes

sociolinguísticas), déjà accompli à oral et en train de se réaliser à l'écrit ; c'est ce que montre l'étude en temps réel de courte durée à partir des données du XX^e siècle, une fois que le futur périphrastique arrive à 100% dans des données orales et à 30% dans des données écrites.

Bibliographie :

BYBEE, J. ; PAGLIUCA, W. The evolution of future meaning. In : RAMAT, A. G., CARRUBA, O. ; BERNINI, G. (Ed.). *Papers from the Seventh International Conference on Historical Linguistics*. Amsterdam : Benjamins, 1987, p. 109-122.

GIBBON, Adriana de O. *A expressão do tempo futuro na língua falada de Florianópolis : gramaticalização e variação*. Florianópolis : UFSC, 2000.

HOPPER, Paul. ; TRAUGOTT, Elizabeth. *Grammaticalization*. Cambridge : Cambridge University Press, 1993/2003.

LABOV, William. *Sociolinguistics patterns*. Philadelphia : University of Pennsylvania Press, 1972.

LABOV, William. *Principles of linguistic change (internal factors)*, v.1. Oxford : Blackwell, 1994.

LABOV, William. *Principles of linguistic change (social factors)*, v.2. Oxford : Blackwell, 2001.

LABOV, William. *Principles of linguistic change (cognitive and cultural factors)*, v.3. Oxford : Blackwell, 2010.

MALVAR, Elisabete. *O presente do futuro no português oral do Brasil*. Ottawa : University of Ottawa, 2003.

OLIVEIRA, Josane Moreira de. *O futuro da língua portuguesa ontem e hoje: variação e mudança*. Rio de Janeiro : UFRJ, 2006.

OLIVEIRA, Josane Moreira de. A expressão do futuro verbal na escrita jornalística baiana. *Revista Linguística*, v. 8, n. 1. Rio de Janeiro : UFRJ, 2012.

SANTOS, A. M. dos. *O futuro verbal no português do Brasil em variação*. Brasília : UNB, 1997.

SANTOS, Josete Rocha dos. *A variação entre as formas de futuro do presente no português formal e informal falado no Rio de Janeiro*. Rio de Janeiro : UFRJ, 2000.

SILVA, Ademar da. *A expressão de futuridade no português falado*. Araraquara : UNESP; São Paulo : Cultura Acadêmica, 2002.